



Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana

T: 01 428 40 00  
E: gp.mnz@gov.si  
www.gov.si

## Vsem potencialnim ponudnikom

Številka: 430-69/2024/11 (1541-03)  
Datum: 17. 4. 2024

**Zadeva:** Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe in spremembe razpisne dokumentacije

V zvezi z javnim naročilom za oddajo naročila storitev po odprtem postopku za izvajanje pisnega prevajanja in tolmačenja za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti, št. 430-69/2024, objavljenim na Portalu javnih naročil, dne 3. 4. 2024, pod št. objave JN002095/2024-EUe16/01 in v Uradnem listu Evropske unije, dne 3. 4. 2024, pod številko objave 194098-2024, smo s strani potencialnih ponudnikov prejeli pisna vprašanja v zvezi s pripravo ponudbe, na katera vam podajamo dodatna pojasnila in spremembe razpisne dokumentacije, kot sledi:

### I. VPRAŠANJA IN ODGOVORI:

#### Vprašanje 1:

»Pri referencah točko prinese vsaka posamična storitev (1 točko prevajanje, 1 tolmačenje)? Če je na referenci obkroženo oboje, bo referenca veljala 2 točki?«

#### Odgovor 1:

Da. Potrjevalec referenčne izjave, ki poda referenčno izjavo, lahko poda izjavo na enem dokumentu za pisno prevajanje in/ali tolmačenje za en ali več jezikov. V seznam referenčnih izjav pa vpiše za vsak sklop svojo vrstico.

#### Vprašanje 2:

»Ali moram oddati reference, če že tolmačim za razne druge javne naročnike? Ne morete tega izbrskati iz baze oddanih javnih naročil oz. podpisanih javnih pogodb?«

#### Odgovor 2:

Referenčne izjave morajo biti potrjene s strani odgovorne osebe potrjevalca referenčne izjave, saj potrjevalec referenčne izjave s podpisom potrdi, da je tolmač oz. prevajalec svoje delo opravil pravočasno, korektno in strokovno.

Referenčnih izjav za pogodbe oz. okvirne sporazume, sklenjene z Ministrstvom za notranje zadeve in Policijo oz. policijskimi postajami, ne potrebujete posredovati, morajo pa biti navedene v Prilogi št. 6 – Seznam referenčnih izjav. Naročnik bo navedene referenčne izjave preveril sam.

#### Vprašanje 3:

»Ali naj izvajalec s ponudbo odda potrdilo o nekaznovanosti?«

**Odgovor 3:**

Ni potrebno, saj predložen obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta (tako ponudnika kot podizvajalca), da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje zahteve za sodelovanje. Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le izjava oz. obrazec ESPD, bo naročnik pri preverjanju ponudb sam pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc, lahko pa ponudnik v ponudbi sam predloži dokazila, s katerimi razpolaga. Iz tega sledi, da dokazila o nekaznovanosti ni potrebno predložiti v ponudbi.

**Vprašanje 4:**

»Prosim za podrobnejši opis predmeta tega razpisa. Kakšne zadeve se bodo prevajale in tolmačile?«

**Odgovor 4:**

Predmet javnega naročila je pisno prevajanje in tolmačenje v postopkih mednarodne zaščite. Več o postopkih mednarodne zaščite si lahko preberete na: <https://www.gov.si/teme/mednarodna-zascita/>.

Pri pisnem prevajanju gre za prevajanje dokumentacije, ki jo poda prosilec Ministrstvu za notranje zadeve, informacije o izvornih državah ter prevode upravnih aktov (sklepov in odločb), ki jih izda Ministrstvo za notranje zadeve v postopku mednarodne zaščite.

Tolmači so fizično prisotni tekom podajanja prošnje za mednarodno zaščito in uradni osebi tolmačijo odgovore prosilca in vprašanja uradne osebe. Poleg tolmača je vedno prisotna uradna oseba, ki vodi postopek.

**Vprašanje 5:**

»Sklop 6 lahko pokriva ena oseba, za oba jezika? Kako je potem z izkazovanjem znanja predmetnega jezika? Če prevajalec izpolnjuje pogoj za en jezik, jih avtomatsko izpolnjuje tudi za drugi?«

**Odgovor 5:**

Da. Sklop 6 obsega pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v bošnjaški in srbski jezik in obratno, zato mora ponudnik predložiti najmanj eno referenčno izjavo za pisno prevajanje v srbskem ali bošnjaškem jeziku in eno referenčno izjavo za tolmačenje v srbskem ali bošnjaškem jeziku. Znanje srbskega ali bošnjaškega jezika pa ponudnik izkazuje v skladu s točko Kadri, Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

Naročnik bo s ponudnikom, ki bo izkazoval znanje srbskega ali bošnjaškega jezika, in bo njegova ponudba dopustna, sklenil okvirni sporazum za sklop 6 za pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega v bošnjaški in srbski jezik in obratno.

**Vprašanje 6:**

»Pri izkazovanju znanja predmetnega jezika za NEMATERNE govorce manjka ustrezna formalna izobrazba IZ predmetnega jezika (navedena je zgolj izobrazba V predmetnem jeziku, pa certifikat o znanju predmetnega jezika). Prosimo, naj to naročnik doda ali pa naj slovensko izobrazbo iz Filozofske fakultete ipd. opredeli kot "certifikat" z določeno ravno jezika (B2 in več).«

**Odgovor 6:**

Naročnik spreminja pogoj glede znanja predmetnega jezika za osebe, ki niso materni govorci, in sicer lahko dokazujejo znanje predmetnega jezika z dokazilom zaključene najmanj srednješolske izobrazbe v predmetnem jeziku ali z zaključeno najmanj srednješolsko izobrazbo iz predmetnega jezika (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju).

Glede na navedeno je v II. točki tega dopisa podana sprememba Opisa predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

**Vprašanje 7:**

»V primeru preklica tolmačenja, ko je tolmač že na poti, in mora svojo pot prekiniti, naročnik pa mu povrne nastale potne stroške. Na kakšen način tolmač naj dokumentira svojo lokacijo, v trenutku, ko je prejel preklíc.«

**Odgovor 7:**

Zaradi nepredvidljivih okoliščin dela, lahko pride tudi do odpovedi naročenih storitev. V primeru preklica naročila, bo izvajalec naročniku sporočil lokacijo, kjer se bo tolmač nahajal, ko bo prejel ustni preklíc naročila. Naročnik bo tako tolmaču verjel, da kar je izpovedal glede opravljene kilometrine, je resnično, saj se s podpisom okvirnega sporazuma izvajalci zavežejo, da bodo podajali resnične navedbe.

**Vprašanje 8:**

»Piše, da je 5 delovnih dni najdaljši rok za oddajo prevoda. Je za pričakovati, da bo izvajalec v tem času moral oddati tudi večje število strani, ki gre krepko čez vse dnevne prevajalske standarde in norme (npr. več deset ali sto strani)?«

**Odgovor 8:**

Glede na potrebe naročnika, se ne pričakuje, da bi se prevajala večja količina pisne dokumentacije.

Naročnik pri naročanju pisnih prevodov in določanju rokov upošteva standardne prevajalske normative in jih pri naročilu tudi upošteva tako, da ustrezno prilagodi rok izvedbe ali obseg besedila.

**Vprašanje 9:**

»Glede na to, da je izvajalec časovno omejen z izdajo računov, v kakšnem času od opravljene storitve se naročnik obvezuje, da bo poslal račun, ki je obvezna priloga izvajalčevega računa (1. odstavek 11. čl. OS)?«

**Odgovor 9:**

Dnevni obrazci oz. obračunski listki bodo prevajalcu oz. tolmaču predani neposredno po opravljeni storitvi.

**Vprašanje 10:**

»Če nekdo pride v Slovenijo kot mladoletn prosilec za mednarodno zaščito. V izvorni državi ni zaključil niti osnovne šole zato je moral osnovno šolo končati v Slovenij. V Slovenij, je nato končal osnovno šolo in se šolal tudi naprej. Kako se bo točkovala izobrazba? Bo dobil 0 točk, ker se ni izobražoval v predmetnem jeziku ali se bo priznala trenutna izobrazba pridobljena v Sloveniji? Kaj pa če ni končal niti osnovne šole je pa matetni govorec?«

**Odgovor 10:**

Glede na navedeno situacijo, ponudnik v okviru merila Merilo 3 (M3) - Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, ne bo prejel točk oz. bo prejel 0 točk. Točkuje se zgolj dosežena stopnja izobrazbe v predmetnem jeziku za katerega se ponudnik prijavlja ter imenovanje za sodnega tolmača.

V primeru, da je oseba materni govorec (»native speaker«) in nima dokončane izobrazbe v predmetnem jeziku, dokazuje znanje svojega jezika v skladu s točko Kadri, Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika (s potrdilom za sodnega tolmača ali s certifikatom o znanju jezika ali s potrjenimi referenčnimi izjavami).

### **Vprašanje 11:**

»Zanima me kako dokazujem dejstvo, da sem materni govorec za jezik? Za koliko jezikov sem lahko materni govorec?«

### **Odgovor 11:**

»Native speaker« pomeni osebo, katere materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve. V primeru, da je oseba materni govorec (»native speaker«), dokazuje znanje svojega jezika v skladu s točko Kadri, Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika (z izobrazbo ali s potrdilom za sodnega tolmača ali s certifikatom o znanju jezika ali s potrjenimi referenčnimi izjavami).

Prevajalec je lahko govorec za tolikšno število maternih jezikov kot je uradnih jezikov v državi iz katere izhaja.

## **II. SPREMEMBA RAZPISNE DOKUMENTACIJE**

### **Sprememba v delu 2 Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika:**

- **Spremeni se tretja alineja odstavka Znanje predmetnega jezika, Kadri**, ki se pravilno glasi:
  - v primeru, da oseba ni materni govorec, dokazuje znanje predmetnega jezika z dokazilom zaključene najmanj srednješolske izobrazbe v predmetnem jeziku ali z zaključeno najmanj srednješolsko izobrazbo iz predmetnega jezika (dokazilo je kopija potrdila o zaključenem šolanju) ali

Zgoraj navedena naročnikova sprememba je razvidna v spremenjenem delu 2 Opis predmeta - spremenjeno, ki jo ponudniki zamenjajo s prvotno objavljenim delom 2 Opis predmeta.

Dodatna pojasnila in sprememba razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila.

Naročnik spremembe razpisne dokumentacije objavi na Portalu javnih naročil z obrazcem EUe16: Obvestilo o javnem naročilu – splošno področje.

Lep pozdrav,

Erik Pagon  
generalni sekretar

Priloga:

- 2 Opis predmeta JN – spremenjeno

Poslati:

- naslovnikom – Portal javnih naročil

